

BBH Workbook p. 261 # 4
(Gen 26:11)

וַיִּצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת

וַיִּצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר

וַיִּצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר “So Abimelech commanded all the people, saying...” consists of the Piel Imperfect 3ms of צָוָה with Waw Conversive (apocopated), the subject (אֲבִימֶלֶךְ), Definite Direct Object Marker, adjective (כָּל) and direct object (הָעָם) in construct, and the Qal Infinitive Construct of אָמַר with preposition לְ.

הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת

הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת “He who touches this man or his wife shall surely be put to death!” consists of the Qal Participle ms of נָגַע with Definite Article (substantival function), the preposition בְּ (which can mark the definite object) affixed to the noun (אִישׁ) modified by its demonstrative adjective; and the second noun with conjunction Waw, preposition affixed to the noun (אִשָּׁה) with 3ms suffix, followed by the Qal Infinitive Absolute and Hophal Imperfect 3ms of מוֹת.

FINAL TRANSLATION

“So Abimelech commanded all the people, saying, ‘He who touches this man or his wife shall surely be put to death!’”